

No. 50540

Multilateral

Agreement on the Conservation of Polar Bears (with final act and resolution). Oslo, 15 November 1973

Entry into force: *26 May 1976, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Norway, 5 March 2013*

Multilatéral

Accord relatif à la conservation des ours blancs (avec acte final et résolution). Oslo, 15 novembre 1973

Entrée en vigueur : *26 mai 1976, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Norvège, 5 mars 2013*

Participant	Ratification and Acceptance (A)		
Canada (with declaration)	16 Dec	1974	
Norway	23 Jan	1975	
Union of Soviet Socialist Republics	26 Feb	1976	A

Participant	Ratification et Acceptation (A)		
Canada (avec déclaration)	16 déc	1974	
Norvège	23 janv	1975	
Union des Républiques socialistes soviétiques	26 févr	1976	A

Note: The text of the declaration is published after the list of Parties. -- Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

CANADA

CANADA

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

1. The Government of Canada interprets the phrase "scientific purposes" in Article III, paragraph 1(a) as including scientific "research" and scientific "management" and considers that the term "taking" in Article III, paragraph 1, includes the capturing and killing of polar bears by the use of various means, including "aircraft and large motorized vessels", in order to meet the requirements of Article VII, despite the general prohibition of such means contained in Article IV.
2. As regards the hunting rights of local people, protected under Article III, paragraph 1, sub-paragraphs (d) and (e), Canadian practice is based on the following considerations:
 - (a) Research data, compiled annually by the Federal Provincial Polar Bear Technical Committee, indicates that there is, in Canada, a harvestable quantity of polar bears. On the basis of these biological data the Committee recommends annual management quotas for each sub-population.
 - (b) The polar bear hunt in Canada is an important traditional right and cultural element of the Inuit (Eskimo) and Indian peoples. In certain cases this hunt may extend some distance seaward. Traditional methods are followed in this hunt.
 - (c) In the exercise of these traditional polar bear hunting rights, and based on the clause "in accordance with the laws of that Party", the local people in a settlement may authorize the selling of a polar bear permit from the subpopulation quota to a non-Inuit

or non-Indian hunter, but with additional restrictions providing that the hunt be conducted under the guidance of a native hunter and by using a dog team and be conducted within Canadian jurisdiction.

The Government of Canada therefore interprets Article III, paragraph 1, sub-paragraphs (d) and (e) as permitting a token sports hunt based on scientifically sound settlement quotas as an exercise of the traditional rights of the local people.

3. The Government of Canada interprets the requirement to "consult" in Article VII as applying only when any other Party requests such consultation, not as imposing a requirement to hold consultations annually.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement du Canada interprète l'expression « fins scientifiques » figurant à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article III comme comprenant la « recherche » scientifique et la « gestion » scientifique et considère que le terme « prise » au paragraphe 1 de l'article III inclut le fait de capturer et d'abattre des ours blancs par divers moyens, y compris des « aéronefs » et « grands bateaux motorisés », aux fins de l'article VII, malgré l'interdiction générale d'utiliser de tels moyens contenue dans l'article IV.

2. En ce qui concerne les droits de chasse protégés pour les autochtones aux termes des alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article III, la pratique canadienne se fonde sur les considérations suivantes :

a. Les données de recherche, compilées annuellement par le Comité technique fédéral et provincial de l'ours blanc, indiquent qu'il existe au Canada une quantité exploitable d'ours polaires. Sur la base de ces données biologiques, le Comité recommande des quotas de gestion annuelle pour chaque sous-population.

b. La chasse à l'ours blanc au Canada est un droit traditionnel et un élément important des cultures inuit et indienne. Dans certains cas, elle peut s'étendre jusqu'à une certaine distance au large. Elle se fait selon des méthodes traditionnelles.

c. Dans l'exercice de ces droits traditionnels de chasse à l'ours blanc et en raison de la clause « conformément à la législation de cette Partie », les autochtones d'un établissement peuvent autoriser la vente de permis de chasse à l'ours blanc sur le quota prévu à des chasseurs non inuits ou non indiens. Dans de tels cas, il sera en outre exigé que la chasse soit guidée par chasseur autochtone et avec un attelage de chiens, et qu'elle ait lieu à l'intérieur des limites de la juridiction canadienne.

En conséquence, le Gouvernement du Canada interprète les alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article III comme permettant, dans le cadre de l'exercice des droits traditionnels des autochtones, une chasse sportive symbolique fondée sur des quotas fixés scientifiquement pour chaque établissement.

3. Le Gouvernement du Canada interprète l'obligation de consultation énoncée à l'article VII comme ne s'appliquant que lorsqu'une autre Partie en fait la demande et non comme une obligation de tenir des consultations chaque année.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON

THE CONSERVATION OF POLAR BEARS

THE GOVERNMENTS of Canada, Denmark, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United States of America,

RECOGNIZING the special responsibilities and special interests of the States of the Arctic Region in relation to the protection of the fauna and flora of the Arctic Region;

RECOGNIZING that the polar bear is a significant resource of the Arctic Region which requires additional protection;

HAVING DECIDED that such protection should be achieved through co-ordinated national measures taken by the States of the Arctic Region;

DESIRING to take immediate action to bring further conservation and management measures into effect;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. The taking of polar bears shall be prohibited except as provided in Article III.
2. For the purpose of this Agreement, the term "taking" includes hunting, killing and capturing.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall take appropriate action to protect the ecosystems of which polar bears are a part, with special attention to habitat components such as denning and feeding sites and migration patterns, and shall manage polar bear populations in accordance with sound conservation practices based on the best available scientific data.

ARTICLE III

1. Subject to the provisions of Articles II and IV, any Contracting Party may allow the taking of polar bears when such taking is carried out:
 - (a) for bona fide scientific purposes; or
 - (b) by that Party for conservation purposes; or
 - (c) to prevent serious disturbance of the management of other living resources, subject to forfeiture to that Party of the skins and other items of value resulting from such taking; or
 - (d) by local people using traditional methods in the exercise of their traditional rights and in accordance with the laws of that Party; or
 - (e) wherever polar bears have or might have been subject to taking by traditional means by its nationals.

2. The skins and other items of value resulting from taking under sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall not be available for commercial purposes.

ARTICLE IV

The use of aircraft and large motorized vessels for the purpose of taking polar bears shall be prohibited, except where the application of such prohibition would be inconsistent with domestic laws.

ARTICLE V

A Contracting Party shall prohibit the exportation from, the importation and delivery into, and traffic within, its territory of polar bears or any part or product thereof taken in violation of this Agreement.

ARTICLE VI

1. Each Contracting Party shall enact and enforce such legislation and other measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting Party from maintaining or amending existing legislation or other measures or establishing new measures on the taking of polar bears so as to provide more stringent controls than those required under the provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall conduct national research programmes on polar bears, particularly research relating to the conservation and management of the species. They shall as appropriate coordinate such research with research carried out by other Parties, consult with other Parties on the management of migrating polar bear populations, and exchange information on research and management programmes, research results and data on bears taken.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall take action as appropriate to promote compliance with the provisions of this Agreement by nationals of States not party to this Agreement.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall continue to consult with one another with the object of giving further protection to polar bears.

ARTICLE X

1. This Agreement shall be open for signature at Oslo by the Governments of Canada, Denmark, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America until 31st March 1974.

2. This Agreement shall be subject to ratification or approval by the signatory Governments. Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Norway as soon as possible.
3. This Agreement shall be open for accession by the Governments referred to in paragraph 1 of this Article. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.
4. This Agreement shall enter into force ninety days after the deposit of the third instrument of ratification, approval or accession. Thereafter, it shall enter into force for a signatory or acceding Government on the date of deposit of its instrument of ratification, approval or accession.
5. This Agreement shall remain in force initially for a period of five years from its date of entry into force, and unless any Contracting Party during that period requests the termination of the Agreement at the end of that period, it shall continue in force thereafter.
6. On the request addressed to the Depositary Government by any of the Governments referred to in paragraph 1 of this Article, consultations shall be conducted with a view to convening a meeting of representatives of the five Governments to consider the revision or amendment of this Agreement.

7. Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary Government at any time after five years from the date of entry into force of this Agreement. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary Government has received the notification.

8. The Depositary Government shall notify the Governments referred to in paragraph 1 of this Article of the deposit of instruments of ratification, approval or accession, of the entry into force of this Agreement and of the receipt of notifications of denunciation and any other communications from a Contracting Party specifically provided for in this Agreement.

9. The original of this Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall deliver certified copies thereof to each of the Governments referred to in paragraph 1 of this Article.

10. The Depositary Government shall transmit certified copies of this Agreement to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text of the Agreement -
Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte russe de l'Accord.]*

FINAL ACT OF
CONFERENCE TO PREPARE AN AGREEMENT ON THE
CONSERVATION OF POLAR BEARS
OSLO, 13 TO 15 NOVEMBER 1973

Representatives of the Governments of Canada, Denmark, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, met at Oslo from 13 to 15 November 1973 for the purpose of preparing and adopting an Agreement on the Conservation of Polar Bears, on the invitation of the Government of Norway.

A representative of the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, which in consultation with the Governments represented had prepared the draft of the Agreement, was invited to take part in the proceedings of the Conference.

The Conference elected Mr. Erik Lykke (Norway) as Chairman. Mr. Frank G. Nicholls (IUCN) acted as Chairman of the Working Committee.

Following its deliberations, the Conference adopted the text of an Agreement on the Conservation of Polar Bears. The Government of Norway accepted an invitation from the Conference to act as Depositary Government.

The Conference adopted the annexed Resolution with regard to the Russian Language Text of the Agreement.

The original of this Final Act, the English and Russian texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Government of Norway, which shall transmit certified copies thereof to all States which participated in the present Conference.

*[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text of the Final Act -
Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique russe de l'Acte Final.]*

RESOLUTION WITH REGARD TO THE RUSSIAN LANGUAGE TEXT
OF THE AGREEMENT

THE CONFERENCE,

NOTING that the Agreement on the Conservation of
Polar Bears provides that the Russian text of the
Agreement shall be an authentic text,

RESOLVES:

That the Government of Norway, as host to the Conference, shall be invited to arrange for the preparation of the text of the Agreement on the Conservation of Polar Bears in the Russian language, and to communicate such Russian language text to all States participating in this Conference with a request that any comments or suggestions regarding the conformity of the text with the English language text be communicated to the Government of Norway within one month after the date on which that text is transmitted to the participating States. The Government of Norway shall thereupon take into account any comments and suggestions received during the said one month period and, after resolving any inconsistencies, shall join the Russian language text to the English text of the Agreement.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

О

СОХРАНЕНИИ БЕЛЫХ МЕДВЕДЕЙ

Правительства Дании, Канады, Норвегии, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки,

признавая особую ответственность и особые интересы государств арктического района в отношении защиты фауны и флоры арктического района;

признавая, что белый медведь является важным видом ресурсов арктического района, который нуждается в дополнительной защите;

решив, что такая защита должна быть обеспечена посредством координированных национальных мероприятий государств арктического района;

желая незамедлительно принять меры для осуществления дальнейших мероприятий по сохранению и рациональному использованию;

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Добыча белых медведей запрещается, за исключением случаев, предусмотренных в статье III.

2. Для целей настоящего Соглашения термин "добыча" включает охоту, отстрел и отлов.

Статья II

Каждая из Договаривающихся сторон принимает соответствующие меры с целью защиты экосистем, частью которых являются белые медведи, уделяя особое внимание таким компонентам мест обитания, как берлоги, места добычи корма, а также характеру миграции, и регулирует использование популяции белого медведя в соответствии с рациональной практикой охраны, основанной на новейших научных данных.

Статья III

I. С соблюдением положений статей II и IV любая из Договаривающихся Сторон может разрешать добычу белых медведей, когда эта добыча осуществляется:

- а/ для подлинно научных целей; либо
- б/ этой Стороной в целях сохранения; либо
- с/ для предотвращения серьезного нарушения рационального использования других живых ресурсов, при условии передачи этой Стороне шкур и других ценных предметов, полученных в результате добычи; либо
- д/ местным населением с использованием традиционных методов охоты в порядке осуществления своих традиционных прав и в соответствии с законодательством этой Стороны; либо
- е/ там, где белые медведи добываются или могли добываться традиционными средствами гражданами этой Стороны.

2. Шкуры и другие ценные предметы, полученные в результате добычи в соответствии с подпунктами "б" и "с" пункта I настоящей статьи, не могут быть использованы в коммерческих целях.

Статья IV

Запрещается использование для добычи белых медведей самолетов и крупных моторных судов, за исключением случаев, когда осуществление такого запрещения было бы несовместимо с внутренним законодательством.

Статья V

Договаривающая Сторона запрещает экспорт, импорт и доставку на свою территорию, а также торговлю в пределах своей территории белых медведей или любой их части, или полученной из них продукции, добытых в нарушение настоящего Соглашения.

Статья VI

1. Каждая из Договаривающихся Сторон принимает и претворяет в жизнь такое законодательство и другие меры, какие могут быть необходимы для целей осуществления настоящего Соглашения.

2. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует Договаривающейся Стороне сохранять или изменять существующее законодательство или другие меры или принимать новые меры в отношении добычи белых медведей с тем, чтобы обеспечить более жесткий контроль, чем это требуется в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны осуществляют национальные научно-исследовательские программы по изучению белого медведя, в частности исследования по сохранению и рациональному использованию этого вида. Они в соответствующих случаях координируют такие исследования с исследованиями, проводимыми другими Сторонами, консультируются с ними по вопросам рационального использования популяций, мигрирующего белого медведя и обмениваются информацией о программах исследований и использования и результатах исследований, а также данными о добытых медведях.

Статья VIII

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствующих случаях принимает меры в целях содействия соблюдению положений настоящего Соглашения гражданами государств, не являющихся участниками настоящего Соглашения.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны продолжают консультации друг с другом в целях обеспечения дальнейшей защиты белых медведей.

Статья X

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Осло Правительствами Дании, Канады, Норвегии, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки до 31 марта 1974 г.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или одобрению подписавшими его Правительствами. Ратификационные грамоты или документы об одобрении сдаются на хранение Правительству Норвегии в возможно кратчайший срок.

3. Настоящее Соглашение открыто для присоединения Правительств, упомянутых в пункте I настоящей статьи. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству-Депозитарию.

4. Настоящее Соглашение вступит в силу через 90 дней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа об одобрении или присоединении. Впоследствии оно вступит в силу для подписавшего его или присоединившегося к нему Правительства в день сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа об одобрении или присоединении.

5. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе первоначально в течение пяти лет со дня вступления его в силу и, если ни одна из Договаривающихся Сторон в течение этого срока не потребует прекращения действия Соглашения в конце указанного периода, оно будет оставаться в силе и в дальнейшем.

6. По просьбе, направленной Правительству-Депозитарию любым из Правительств, упомянутых в пункте I настоящей статьи, проводятся консультации относительно созыва совещания представителей пяти Правительств для рассмотрения вопросов о пересмотре или изменении настоящего Соглашения.

7. Любая из Сторон может денонсировать настоящее Соглашение посредством письменного уведомления Правительства-Депозитария в любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения уведомления Правительством-Депозитарием.

8. Правительство-Депозитарий уведомляет Правительства, упомянутые в пункте I настоящей статьи, о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов об одобрении или присоединении, вступлении в силу настоящего Соглашения, а также о получении уведомлений о денонсации и любых других сообщений от какой-либо Договаривающейся Стороны, конкретно предусмотренных в настоящем Соглашении.

9. Подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Правительству Норвегии, которое разошлет его заверенные копии каждому из Правительств, упомянутых в пункте I настоящей статьи.

10. Правительство-Депозитарий направит заверенные копии настоящего Соглашения Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Oslo, in the English and Russian languages, each text being equally authentic, this fifteenth day of November, 1973.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Осло, на английском и русском языках, тексты которых одинаково аутентичны, в ноябре месяце 15 дня 1973 года.

For the Government of Canada
За Правительство Канады

John S. Ivers

For the Government of Denmark
За Правительство Дании

Jørgen Adamson

For the Government of Norway
За Правительство Норвегии

Einne Myrnes

For the Government of The Union of Soviet Socialist Republics
За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

G. M. ...

For the Government of The United States of America
За Правительство Соединенных Штатов Америки

E. U. Curtis Bohlen

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ
КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВЫРАБОТКЕ СОГЛАШЕНИЯ ОБ ОХРАНЕ БЕЛОГО
МЕДВЕДЯ
ОСЛО, 13 - 15 НОЯБРЯ 1973 Г.

Представители правительств Дании, Канады, Норвегии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик по приглашению Правительства Норвегии собрались в Осло с 13 по 15 ноября 1973 г. в целях выработки и принятия Соглашения об охране белого медведя.

Представитель Международного союза по охране природы и природных ресурсов, подготовившего проект Соглашения по консультации с представленными правительствами, был приглашен участвовать в работе Конференции.

Конференция избрала своим председателем г-на Эрика Люкке (Норвегия). Председателем Рабочей группы был назначен г-н Франк Г. Никольс (МСОП).

В ходе своей работы Конференция выработала и одобрила текст Соглашения об охране белого медведя. Правительство Норвегии по просьбе участников Конференции согласилось быть государством-депозитором.

Конференция приняла приложенную резолюцию, касающуюся текста Соглашения на русском языке.

Подлинник настоящего заключительного акта, английский и русский тексты которого являются одинаково аутентичными, должен быть передан на хранение Правительству Норвегии, которое разошлет его заверенные копии всем государствам, принимавшим участие в настоящей Конференции.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives have signed this Final Act.
DONE at Oslo, on the fifteenth day of November of the Year One
Thousand Nine Hundred and Seventy-Three.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЭТОГО заключительный акт подписали представители
на Конференции.

ЗАКЛЮЧЕНО в Осло пятнадцатого числа ноября месяца тысяча девятсот
семьдесят третьего года.

For the Government of Canada
За Правительство Канады

John S. Tuner

For the Government of Denmark
За Правительство Дании

Frigit Adamson.

For the Government of Norway
За Правительство Норвегии

Eirik Bylund

For the Government of The Union of Soviet Socialist Republics
За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

Секрет.

For the Government of The United States of America
За Правительство Соединенных Штатов Америки

E. U. Curtis Bohlen

РЕЗОЛЮЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ ТЕКСТА СОГЛАШЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ
КОНФЕРЕНЦИЯ,

УЧИТЫВАЯ, что оглашение об охране белого медведя предусматривает, что русский текст Соглашения должен быть аутентичным,

ПРОСИТ:

Правительство Норвегии, в качестве приглашающей стороны, обеспечить подготовку текста Соглашения об охране белого медведя на русском языке и переслать текст на русском языке всем государствам, принимавшим участие в настоящей Конференции, с просьбой, чтобы возможные замечания или предложения, касающиеся соответствия данного текста тексту на английском языке, были сообщены Правительству Норвегии в месячный срок после даты пересылки текста государствам-участникам. Правительство Норвегии с учетом всех замечаний и предложений, полученных в течение указанного месячного срока, после устранения неточностей, приложит текст на русском языке к английскому тексту Соглашения.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES OURS BLANCS

Les Gouvernements du Canada, du Danemark, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant les responsabilités et intérêts particuliers des États de la région arctique en matière de protection de la faune et de la flore de la région arctique,

Reconnaissant que l'ours blanc est une ressource importante de la région arctique qui nécessite une protection supplémentaire,

Ayant résolu qu'une telle protection devrait être assurée au moyen de mesures nationales coordonnées prises par les États de la région arctique,

Désireux d'agir immédiatement en vue de mettre en œuvre de nouvelles mesures de conservation et de gestion,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La prise des ours blancs est interdite sous réserve de l'article III.
2. Aux fins du présent Accord, le terme « prise » inclut la chasse, l'abattage et la capture.

Article II

Chaque Partie contractante prend les mesures voulues pour protéger les écosystèmes dont les ours blancs font partie, en portant une attention particulière aux composantes de l'habitat telles que les aires de mise bas et d'alimentation ainsi que les comportements migratoires; elle gère en outre les populations d'ours blancs conformément aux bonnes pratiques de conservation basées sur les meilleures données scientifiques existantes.

Article III

1. Sous réserve des dispositions des articles II et IV, une Partie contractante peut autoriser la prise d'ours blancs lorsque celle-ci est effectuée :

- a) À des fins scientifiques réelles;
- b) Par cette Partie à des fins de conservation;
- c) Afin de prévenir une perturbation grave de la gestion d'autres ressources vivantes, sous réserve de la confiscation par cette Partie des peaux et autres éléments de valeur issus d'une telle prise;
- d) Par des autochtones à l'aide de méthodes traditionnelles, dans l'exercice de leurs droits coutumiers et conformément à la législation de cette Partie; ou
- e) En tout lieu où les ours blancs ont été ou auraient pu être exposés à la prise par des moyens traditionnels par ses ressortissants.

2. Les peaux et autres éléments de valeur provenant de la prise visée aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article ne peuvent servir à des fins commerciales.

Article IV

L'utilisation d'aéronefs et de grands bateaux motorisés aux fins de la prise d'ours blancs est interdite, sauf dans les cas où l'application d'une telle interdiction serait contraire à la législation nationale.

Article V

Les Parties contractantes interdisent, sur leur territoire, l'exportation, l'importation, la livraison et le trafic d'ours blancs ou de toutes parties ou produits dérivés pris en violation du présent Accord.

Article VI

1. Chaque Partie contractante adopte et applique les lois et autres mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie contractante de maintenir ou modifier des lois ou autres mesures existantes ni de prendre de nouvelles mesures sur la prise des ours blancs afin de prescrire des mesures de contrôle plus rigoureuses que celles prévues dans le présent Accord.

Article VII

Les Parties contractantes organisent des programmes nationaux de recherche sur les ours blancs, en particulier sur la conservation et la gestion de l'espèce. Le cas échéant, elles coordonnent ces recherches avec celles menées par les autres Parties, consultent les autres Parties sur la gestion des populations d'ours blancs migrants, et échangent des informations sur les programmes de recherche et de gestion, les résultats des recherches, et les données sur les prises effectuées.

Article VIII

Chaque Partie contractante prend les mesures voulues pour encourager le respect des dispositions du présent Accord par les ressortissants d'États non parties au présent Accord.

Article IX

Les Parties contractantes poursuivent leurs consultations en vue d'assurer une meilleure protection des ours blancs.

Article X

1. Le présent Accord est ouvert à la signature, à Oslo, des Gouvernements du Canada, du Danemark, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique jusqu'au 31 mars 1974.

2. Le présent Accord est soumis à la ratification ou à l'approbation des Gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la Norvège dans les meilleurs délais.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

4. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion. Par la suite, il entrera en vigueur pour un Gouvernement signataire ou adhérent à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

5. Le présent Accord demeure en vigueur initialement pour une période de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur, et à moins qu'une Partie contractante ne demande d'y mettre fin à la fin de cette période, il demeurera en vigueur par la suite.

6. Si l'un des Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article en fait la demande auprès du Gouvernement dépositaire, des consultations ont lieu en vue de convoquer une réunion des représentants des cinq Gouvernements aux fins de la révision ou de la modification du présent Accord.

7. Toute Partie peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire à tout moment après une période de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur. La dénonciation prend effet douze mois après que le Gouvernement dépositaire a reçu la notification.

8. Le Gouvernement dépositaire informe les Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article du dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur du présent Accord, et de la réception d'une notification de dénonciation et autres communications émanant d'une Partie contractante et expressément prévues par le présent Accord.

9. L'original du présent Accord est déposé auprès du Gouvernement de la Norvège, qui en remettra une copie certifiée à chacun des Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article.

10. Le Gouvernement dépositaire transmettra les copies certifiées du présent Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 15 novembre 1973, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

[JOHN S. TENER]

Pour le Gouvernement du Danemark :

[JØRGEN ADAMSEN]

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[ERIK LYKKE]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[SERGEY ROMANOVSKY]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[E. U. CURTIS BOHLEN]

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE VISANT À PRÉPARER UN ACCORD
RELATIF À LA CONSERVATION DES OURS BLANCS (OSLO, DU 13 AU 15
NOVEMBRE 1973)

Les représentants des Gouvernements du Canada, du Danemark, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique se sont réunis à Oslo du 13 au 15 novembre 1973 en vue de préparer et d'adopter un accord relatif à la conservation des ours blancs, sur l'invitation du Gouvernement de la Norvège.

Un représentant de l'Union internationale pour la conservation de la nature et des ressources naturelles (UICN) qui avait préparé un projet d'accord en consultation avec les Gouvernements représentés a été invité à participer aux travaux de la Conférence.

La Conférence a élu M. Erik Lykke (Norvège) en tant que Président et M. Frank G. Nicholls (UICN) a agi en tant que Président du Comité de travail.

Après les délibérations, la Conférence a adopté le texte de l'Accord relatif à la conservation des ours blancs. Le Gouvernement de la Norvège a accepté l'invitation de la Conférence à agir en tant que Gouvernement dépositaire.

La Conférence a adopté la résolution ci-jointe concernant le texte de l'Accord en langue russe.

L'original du présent Acte final, dont les textes anglais et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la Norvège, qui en transmettra des copies certifiées à tous les États ayant participé à la présente Conférence.

EN FOI DE QUOI, les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT à Oslo, le 15 novembre 1973.

Pour le Gouvernement du Canada :

[JOHN S. TENER]

Pour le Gouvernement du Danemark :

[JØRGEN ADAMSEN]

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[ERIK LYKKE]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[SERGEY ROMANOVSKY]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[E. U. CURTIS BOHLEN]

RÉSOLUTION CONCERNANT LE TEXTE DE L'ACCORD EN LANGUE RUSSE

La Conférence,

Notant que l'Accord relatif à la conservation des ours blancs indique que le texte de l'Accord en langue russe fait foi,

Décide :

Que le Gouvernement de la Norvège, en tant qu'hôte de la Conférence, sera invité à s'occuper de la préparation du texte de l'Accord relatif à la conservation des ours blancs en langue russe et à le communiquer à tous les États participant à la présente Conférence, en demandant que toute observation ou suggestion s'agissant de la conformité de ce texte avec le texte en langue anglaise lui parvienne dans un délai d'un mois après la date de sa communication aux États participants. Le Gouvernement de la Norvège prendra ainsi en compte toute observation ou suggestion reçue dans ce délai et, après avoir réglé toute incohérence, joindra le texte en langue russe au texte en langue anglaise de l'Accord.